

## 約伯記第十一章譯文對照

### 【伯十一 1】

- 〔和合本〕「拿瑪人瑣法回答說：」  
〔呂振中譯〕「拿瑪人瑣法回答說：」  
〔新譯本〕「拿瑪人瑣法回答說：」  
〔現代譯本〕「接着，拿瑪人瑣法發言：」  
〔當代譯本〕「拿瑪人瑣法回答說：」  
〔文理本〕「拿瑪人瑣法曰、」  
〔思高譯本〕「納阿瑪人左法爾發言說：」  
〔牧靈譯本〕「納阿瑪人左法爾開口說：」

### 【伯十一 2】

- 〔和合本〕「“這許多的言語豈不該回答嗎？多嘴多舌的人豈可稱為義嗎？”」  
〔呂振中譯〕「『對着多言、豈不應該答覆呢？多嘴多舌的人、難道就有理麼？』」  
〔新譯本〕「“這許多的話怎可不回答，多嘴多舌的人怎能算為義呢？”」  
〔現代譯本〕「這些荒謬的話沒有人回答嗎？話說多了就證明一個人有理嗎？」  
〔當代譯本〕「“我們不是應該終止這一大堆滔滔不絕的話嗎？難道你為自己辯護，就可以證明你是對的嗎？”」  
〔文理本〕「言既多、豈可不答、侈口者、豈得稱義、」  
〔思高譯本〕「難道喋喋不休，就不需要答覆？難道多嘴多舌的人，就證明有理？」  
〔牧靈譯本〕「這些話沒有人回答嗎？你怎麼說起來喋喋不休？」

### 【伯十一 3】

- 〔和合本〕「你誇大的話，豈能使人不作聲嗎？你戲笑的時候豈沒有人叫你害羞嗎？」  
〔呂振中譯〕「你的胡謔、那能使人不作聲呢？你嗤笑時、豈沒有人使你害羞呢？」  
〔新譯本〕「你胡言亂語可使人不作聲嗎？你嘲笑的時候，無人責備嗎？」  
〔現代譯本〕「約伯啊，你以為我們不能回答你嗎？你胡說八道，沒有人能責備你嗎？」  
〔當代譯本〕「聽見你這樣誇大，我能緘默不言嗎？你嘲弄神，不該有人來使你覺得羞愧嗎？」  
〔文理本〕「爾之誇詡、豈能俾人緘口、爾之姍笑、豈不致愧、」  
〔思高譯本〕「你的空談，豈能叫人緘默？你如此謾罵，難道無人使你羞愧？」  
〔牧靈譯本〕「你的空談豈能叫人緘默？你的謾罵又怎能讓人不回答？」

#### 【伯十一 4】

〔和合本〕「你說：『我的道理純全，我在你眼前潔淨。』」

〔呂振中譯〕「你說：“我所行的純潔，我在你眼前清清潔潔。”」

〔新譯本〕「你說：『我的道理純全，我在你眼前潔淨。』」

〔現代譯本〕「你以為自己的道理都對，你在神面前乾乾淨淨。」

〔當代譯本〕「你自稱在神的眼中是純潔的。」

〔文理本〕「爾曰我道純正、我在神目中為潔、」

〔思高譯本〕「你說過：『我的品行是純潔的，我在你眼中是清白的。』」

〔牧靈譯本〕「你對天主說：我的品行是純潔的，我在你眼中是清白的。」

#### 【伯十一 5】

〔和合本〕「惟願 神說話，願他開口攻擊你，」

〔呂振中譯〕「但是哦，惟願神發表意見哦！願他開口同你辯駁。」

〔新譯本〕「但願 神說話，願他開口跟你說話，」

〔現代譯本〕「但願神答覆你；願他開口駁斥你。」

〔當代譯本〕「但願神開口告訴你祂的想法，」

〔文理本〕「願神發言、啟口以攻爾、」

〔思高譯本〕「但願天主講話，開口答覆你！」

〔牧靈譯本〕「我真希望天主講話，開口駁斥你，」

#### 【伯十一 6】

〔和合本〕「並將智慧的奧秘指示你；他有諸般的智識。所以當知道 神追討你，比你罪孽該得的還少。」

〔呂振中譯〕「將智慧隱藏的祕密告訴你，說智慧對謀略成功有奇妙的〔傳統：雙倍〕果效。所以你要知道：你的罪孽、神不全記算。」

〔新譯本〕「把智慧的奧秘向你顯明，因為真的智慧有兩面。你當知道 神已忘記了你一部分的罪孽。」

〔現代譯本〕「他會把智慧的奧秘指示你；有些事太深奧，人無法了解。神對你的懲罰還不及你所應得的呢！」

〔當代譯本〕「但願祂使你徹底看清楚自己，因為祂洞悉你所做的一切。聽啊，神對你的懲罰比起你應受的，已經輕省不知有多少了！」

〔文理本〕「示爾以智慧之奧秘、蓋彼富有知識、當知神罰爾、較之爾罪所應受者、猶為少也、」

〔思高譯本〕「但願天主講話，開口答覆你！」

〔牧靈譯本〕「將智慧的祕密，即那難以理解的啟示給你。那樣你就會知道，天主追究你的比你犯罪應受的還輕呢。」

### 【伯十一 7】

〔和合本〕「你考察，就能測透 神嗎？你豈能盡情測透全能者嗎？」

〔呂振中譯〕「『神之浩大莫測、你能查出麼？全能者之無極、你能查到麼？」

〔新譯本〕把智慧的奧秘向你顯明，因為真的智慧有兩面。你當知道 神已忘記了你一部分的罪孽。」

〔現代譯本〕「你能了解神的奧秘嗎？你能測透全能者的計劃嗎？」

〔當代譯本〕「你能完全明白神的心意和目的嗎？你以為長期去尋索，就可以明瞭這一切嗎？你有資格去論斷全能者嗎？」

〔文理本〕「爾以考究、可測度神乎、爾能洞悉全能者乎、」

〔思高譯本〕「你豈能探究天主的奧秘，或洞悉全能者的完美？」

〔牧靈譯本〕「你豈能深究天主的奧秘，探求他的完美？」

### 【伯十一 8】

〔和合本〕「他的智慧高於天，你還能作什麼？深於陰間，你還能知道什麼？」

〔呂振中譯〕「天之高——你能作甚麼？深於陰間——你能知道甚麼？」

〔新譯本〕「他的智慧高於諸天，你能作甚麼呢？比陰間還深，你怎能識透？」

〔現代譯本〕「它像天空無邊無際，你無能為力；它像陰間那麼深遠，你一無所知。」

〔當代譯本〕「祂的智慧有如高天，你還可以做些甚麼呢？祂的智慧有如深海，相比之下，你又可以知道些甚麼呢？」

〔文理本〕「其智高於穹蒼、爾能何為、深于陰府、爾有何知、」

〔思高譯本〕「完美高於諸天，你能作什麼？深於陰府，你能知道什麼？」

〔牧靈譯本〕「他的完美高於諸天，你能做什麼？他的完美比陰府更深，你怎能知曉？」

### 【伯十一 9】

〔和合本〕「其量，比地長，比海寬。」

〔呂振中譯〕「其量度、比地長，比海寬。」

〔新譯本〕「他的智慧比地長，比海寬。」

〔現代譯本〕「神浩大，比地更寬，比海洋更深廣。」

〔當代譯本〕「祂的靈比海洋和陸地都要廣闊，」

〔文理本〕「其度寬於地、闊於海、」

〔思高譯本〕「其量長過大地，闊於海洋。」

〔牧靈譯本〕「其量比陸地更寬，比海洋更廣。」

### 【伯十一 10】

〔和合本〕「他若經過，將人拘禁，招人受審，誰能阻擋他呢？」

〔呂振中譯〕「他若奪取，拘禁，召集審判議庭，誰能阻擋他呢？」  
〔新譯本〕「他若過來把人囚禁，召人受審，誰能阻止他呢？」  
〔現代譯本〕「如果神要拘禁你，審判你，誰能阻止他呢？」  
〔當代譯本〕「如果祂忽然來到，把人拘禁、召人去受審，有哪一個能阻止祂呢？」  
〔文理本〕「彼若經過、執人而禁之、集人而鞫之、孰能禦焉、」  
〔思高譯本〕「天主若經過，誰能扣留他？他若下了逮捕令，誰能阻擋他？」  
〔牧靈譯本〕「他經過時，誰能攔擋？他審判定罪，誰能阻止？」

### 【伯十一 11】

〔和合本〕「他本知道虛妄的人；人的罪孽，他雖不留意，還是無所不見。」  
〔呂振中譯〕「因為他認識虛妄的人；他特別留意，看人的奸惡。」  
〔新譯本〕「因為他認識虛謊的人，他看見欺詐，怎能不鑒察？」  
〔現代譯本〕「他知道誰是虛偽的人；他看清楚他們的惡行。」  
〔當代譯本〕「祂洞悉人一切的過犯和錯誤；祂不用去查究，也可以清楚人的罪行。」  
〔文理本〕「蓋其洞悉虛妄之人、明鑒罪惡、不待忖度、」  
〔思高譯本〕「他洞悉人的虛偽，明察人的罪行，且無不注意。」  
〔牧靈譯本〕「他洞悉邪惡，明察人的欺詐，處處留心注意。」

### 【伯十一 12】

〔和合本〕「空虛的人卻毫無知識，人生在世好像野驢的駒子。」  
〔呂振中譯〕「故此空空洞洞的人有心思，野驢駒子也生成為人！」  
〔新譯本〕「虛妄的人悟出慧心，就像野驢生子為人。」  
〔現代譯本〕「野驢生來就會馴服嗎？無知的人無法變成聰明！」  
〔當代譯本〕「如果世人也有智慧，恐怕野驢的駒子也會長成人的模樣了。」  
〔文理本〕「世人空空無知、生而等於野驢之子、」  
〔思高譯本〕「如此，愚蠢者纔可獲得智慧，野性驢駒纔能變為馴良。」  
〔牧靈譯本〕「這樣蠢人才能學到智慧，如同野驢變為馴良。」

### 【伯十一 13】

〔和合本〕「“你若將心安正，又向主舉手。”  
〔呂振中譯〕「『你呢，你若將心守正，伸開雙手向他禱告——」  
〔新譯本〕「你若心裡歸向他，又向他伸手禱告；」  
〔現代譯本〕「約伯啊，你要存心正直；你要尋求神。」  
〔當代譯本〕「(13~14 节) 在你向神伸出手、轉向祂以前，你要先除去你的罪，拋掉你的不義。」  
〔文理本〕「爾若秉心正直、向神舉手、」

〔思高譯本〕「你若居心正直，向他伸開你的雙手；」

〔牧靈譯本〕「你若居心正直，向他伸出雙手，」

#### 【伯十一 14】

〔和合本〕「你手裡若有罪孽，就當遠遠地除掉，也不容非義住在你帳棚之中。」

〔呂振中譯〕「你手中有奸惡，你若遠遠除掉，不容不義住於你家〔原文：帳棚〕——」

〔新譯本〕「你若遠遠地除掉你手裡的欺詐，不讓不義居在你的帳棚裡；」

〔現代譯本〕「要徹底清除那使你污染的邪惡；不要讓不義滯留在你家裏。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 在你向神伸出手、轉向祂以前，你要先除去你的罪，拋掉你的不義。」

〔文理本〕「有惡在手、即遠屏之、不容不義居於爾幕、」

〔思高譯本〕「你若將手中的罪惡除掉，不容不義留在你的帳幕內；」

〔牧靈譯本〕「你若已洗淨犯罪的手，不容邪惡留於你的帳幕，」

#### 【伯十一 15】

〔和合本〕「那時，你必仰起臉來，毫無斑點；你也必堅固，無所懼怕。」

〔呂振中譯〕「那時你就可必仰起臉來，毫無弊病；你就必堅固，無所懼怕。」

〔新譯本〕「那麼你必仰面，毫無愧色；你也必堅定穩妥，無所懼怕。」

〔現代譯本〕「這樣，你就有勇氣面對世界，堅定不移，無所懼怕。」

〔當代譯本〕「只有這樣，你才能毫無罪污，坦然無懼地邁向神面前；」

〔文理本〕「則可仰面無愧、堅立不懼、」

〔思高譯本〕「那麼你定能仰首無愧，一定站立穩定，一無所懼；」

〔牧靈譯本〕「那麼你必能尊嚴地仰臉，面無懼色，身心安定。」

#### 【伯十一 16】

〔和合本〕「你必忘記你的苦楚，就是想起也如流過去的水一樣。」

〔呂振中譯〕「你必忘記你的苦難；就使記得，也必如水流過去。」

〔新譯本〕「你必忘記你的苦楚，回憶好像逝去的流水，」

〔現代譯本〕「你將忘記一切的禍患，像流水一樣從人的記憶中消逝。」

〔當代譯本〕「也只有這樣，你才能忘記你的苦楚，一切都要成為過去了。」

〔文理本〕「必忘爾苦、憶之如逝水、」

〔思高譯本〕「你必能忘卻痛苦，縱然想起，也必似水流去；」

〔牧靈譯本〕「你必會忘記你的痛苦，縱然想起，也必如流水逝去。」

#### 【伯十一 17】

〔和合本〕「你在世的日子要比正午更明，雖有黑暗，仍像早晨。」

〔呂振中譯〕「你一生的日程必昇得比中午更明朗；雖有黑暗，仍像早晨。」

〔新譯本〕「你們的人生必明亮如正午，雖然黑暗仍像早晨。」

〔現代譯本〕「你的生活將比中午的陽光明亮，雖然有黑暗，仍然像清晨一樣。」

〔當代譯本〕「你的一生將會像萬里晴空，縱然有黑暗來臨，亦會像晨光般明朗。」

〔文理本〕「爾壽高朗、愈於日午、雖有幽暗、終如平旦、」

〔思高譯本〕「你的壽命如日中之光華，縱有陰暗，仍如晨曦。」

〔牧靈譯本〕「你的生命會明亮如正午的陽光，縱有黑暗，仍像黎明。」

### 【伯十一 18】

〔和合本〕「你因有指望，就必穩固，也必四圍巡查，坦然安息。」

〔呂振中譯〕「你必安居無慮，因為你有指望；你必巡察妥當，安心無慮地睡覺：」

〔新譯本〕「因為有指望，你必安穩，你必四處巡查，安然睡覺。」

〔現代譯本〕「你將享受安全，充滿希望；神要保護你，使你安寧。」

〔當代譯本〕「有了指望，你便會有勇氣，並且可以在安穩中歇息。」

〔文理本〕「因有希冀、則帖然穩固、四周覘望、則坦然宴息、」

〔思高譯本〕「因有希望，你纔感覺安全；因有保護，你纔坦然躺臥；」

〔牧靈譯本〕「心中有希望，你就會感到安慰；因為有保護，你就能坦然熟睡。」

### 【伯十一 19】

〔和合本〕「你躺臥無人驚嚇，且有許多人向你求恩。」

〔呂振中譯〕「你必偃臥，也無人驚嚇。必有許多人求你的情面。」

〔新譯本〕「你躺臥，不受驚嚇，必有很多人求你的情面。」

〔現代譯本〕「你不會懼怕你的敵人；許多人要來向你求助。」

〔當代譯本〕「你可以毫無懼色地躺下，還會有很多人要來向你求助。」

〔文理本〕「爾可偃臥、恐爾者無人、仰爾者維眾、」

〔思高譯本〕「你躺臥，無人敢來擾亂你，反而有多人來奉承你。」

〔牧靈譯本〕「你安然躺下，無人敢來擾亂你，反而有很多人來討好你。」

### 【伯十一 20】

〔和合本〕「但惡人的眼目必要失明，他們無路可逃，他們的指望就是氣絕。」

〔呂振中譯〕「但惡人的眼必失明；他們逃走的路都必斷絕；他們所指望的就只是斷氣。」

〔新譯本〕「但惡人的眼目必昏花，逃亡之路也必斷絕，他們的指望就是最後的一口氣。」

〔現代譯本〕「但邪惡的人左右觀望，找不到逃避的出路。他們唯一的希望就是死的臨到。」

〔當代譯本〕「但惡人將走投無路，他們的唯一指望就是死亡。」

〔文理本〕「惟彼惡人、其目必盲、逃避無地、彼之所望、在絕其生、」

〔思高譯本〕然而惡人的眼必要昏花，他們安身之所必全毀壞，他們的希望只在吐出最後的一口氣。」

〔牧靈譯本〕「惡人會雙眼昏花，他們會失去安身的地方，唯一的希望便是死亡降臨。」